

Centre Académique pour la Scolarisation
des Nouveaux Arrivants
et des Enfants du Voyage

Lettre du CASNAV

N°10, Mars-Avril 2011

Éditorial

Pratiques de classe, échanges, ressources

Après avoir évoqué les parents dans le précédent numéro, la *Lettre du CASNAV* N°10 est centrée sur les pratiques pédagogiques en direction des élèves.

Selon les axes définis par le Comité de pilotage du CASNAV, nous avons recherché l'harmonisation des pratiques pédagogiques pour l'apprentissage de la langue française dans les structures et dispositifs de l'académie. L'objectif visé est de garantir à tous les élèves les meilleures chances de réussite dans leur cursus et leur orientation.

Au cours de l'année, les stages du PAF « Échanges de pratiques » représentent un moyen de confronter des réflexions pédagogiques et de diffuser les ressources repérées dans d'autres académies , aussi bien pour les élèves nouveaux arrivants que pour les enfants du voyage.

En effet, l'apprentissage du français en lien avec la prise en compte de la (des) langue(s) de l'élève, les apports du plurilinguisme constituent des objets d'étude encore en évolution, qui ne peuvent qu'alimenter et enrichir les pratiques quotidiennes dans la classe. Les notions de Français langue étrangère, langue seconde et langue de scolarisation sont complexes et les pistes de recherche ne sont pas encore épuisées.

On peut vérifier cette vitalité à travers les éléments constitutifs de cette *Lettre*. Que ce soit pour la discipline du français ou les disciplines non linguistiques (DNL), des ouvrages de réflexion sur la didactique, en particulier celui de Nathalie Auger, des revues essaient de répondre aux situations particulières. En témoigne aussi le thème du prochain congrès de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) en septembre 2011, puisqu'il est proposé de revisiter les notions de FLE/FLS/FLM à la lumière de l'Europe actuelle et de la mondialisation.

Par ailleurs, les nouvelles technologies participent à cette diffusion. Il existe une grande richesse de sites, sur lesquels classes et enseignants proposent des activités et des ressources susceptibles d'être adoptées par d'autres. La sélection de cette *Lettre* s'ajoute à celle de précédents numéros, ne reflétant que très partiellement les centaines de sites existant en France et au-delà.

En reliant étroitement toutes ces pratiques aux nouvelles directives sur l'évaluation et le livret personnel de compétences, il semble pertinent de poursuivre le dialogue des enseignants au-delà des rencontres ponctuelles. C'est pourquoi, convaincu de la nécessité de débattre des pratiques pédagogiques de chacun pour les faire évoluer, le CASNAV proposera prochainement un espace de discussion à l'échelon académique.

L'équipe du CASNAV est toujours à votre écoute pour enrichir cet outil destiné à s'informer mutuellement.

Florence COGNARD, I.A.-I.P.R. de Lettres
Correspondante académique du CASNAV

Actualité

Appel à contribution lancé par la revue *Dialogues et cultures* (Fédération internationale des professeurs de français) pour un numéro spécial consacré aux « Pistes internet sur tv5monde.com ». Pour en savoir plus : http://www.fipf.info/index.php?post/2011/02/08/Pistes-Internet-sur-TV5Mondecom

DELF scolaire session 2011 : dans l'académie d'Amiens, les 10 et 11 mai 2011, 584 candidats se présenteront aux épreuves écrites et orales des niveaux A1, A2, B1, B2. Ils se répartissent ainsi : 127 dans l'Aisne; 300 dans l'Oise; 157 dans la Somme.

Calendrier

Shafic Abboud, Rétrospective/Peintures 1948-2003, du 22 mars au 19 juin 2011, à l'Institut du Monde Arabe, 1 rue des Fossés Saint-Bernard, 75005 Paris. Shafic Abboud (1926-2004) est né au Liban, dont la culture, les couleurs et lumières l'ont fortement influencé dans ses pratiques picturales. Il a aussi, dès 1947, beaucoup travaillé en France. Peintre non figuratif, il est considéré comme une figure majeure de l'art contemporain. Pour en savoir plus, en attendant d'aller voir l'exposition,
http://www.imarabe.org/exposition/a-la-une

Revue des revues

À l'école avec les élèves roms, tsiganes et voyageurs, recueil d'articles (téléchargement gratuit), en avant-première d'un hors-série numérique des *Cahiers pédagogiques* à paraître. Il s'agit de donner des clés de compréhension, de montrer que, si les élèves voyageurs ou roms allophones ont des besoins spécifiques, ils ne sont pas différents des autres et n'aspirent souvent qu'à réussir. Sans nier les obstacles qui existent, qu'on cherchera au contraire à mieux cerner, le dossier entend montrer ce qui se fait concrètement avec ces élèves, autant dans le cadre de dispositifs spécifiques que dans celui de la scolarité ordinaire, ici et ailleurs. http://www.cahiers-pedagogiques.com/IMG/pdf/hsn_roms.pdf

Diversité des langues et plurilinguisme, revue *Culture et Recherche*, numéro 124, hiver 2010-2011, ministère de la Culture et de la Communication/DGLFLF. La pluralité des langues est de mieux en mieux perçue comme une donnée essentielle à la compréhension de l'Humain. Par conséquent, la recherche sur le plurilinguisme et ses modalités connaît un fort développement. Assurer la sauvegarde du patrimoine linguistique, enrichir les connaissances sur les pratiques linguistiques réelles, développer les technologies de la langue pour les usages numériques sont des objectifs essentiels. Le dossier de ce numéro fait état des recherches et des débats en cours sur la coexistence et le métissage des langues. À télécharger en format PDF sur http://www.dglflf.culture.gouv.fr/

Publications

Élèves nouvellement arrivés en France – Réalités et perspectives pratiques en classe, Nathalie Auger, préface de Jean-Louis Chiss, Éditions des archives contemporaines, 2010, Paris. Pour des raisons historiques et sociologiques, un vide subsiste dans la formation des maîtres et des professeurs de langues (maternelles ou étrangères) sur les questions de l'hétérogénéité ethnique, culturelle et linguistique des apprenants, notamment en ce qui concerne le rôle positif joué par les langues maternelles des élèves. L'ouvrage est fondé sur une réflexion sociolinguistique et didactique : il analyse les discours des différents partenaires du système éducatif et étudie des pratiques de classe. Il vise l'acquisition de nouvelles compétences par les acteurs éducatifs et l'établissement de réseaux entre eux, toutes disciplines confondues. Fabienne Leconte en

présente un compte-rendu de lecture dans la revue GLOTTOPOL
Liens vers des articles de Nathalie Auger ici

Transfert des savoirs et apprentissage en situation interculturelle et plurilingue, Marie-Madeleine Bertucci, Isabelle Boyer, Collection Éducation comparée, L'Harmattan, 2010, Paris. Cet ouvrage analyse un certain nombre de situations de transfert des savoirs et d'apprentissage dans des contextes plurilingues et interculturels où la didactique a partie liée avec l'identitaire, tant en France qu'à l'étranger. Il se présente aussi comme une contribution à une réflexion sur la didactique du français langue étrangère, seconde et de scolarisation.

Ateliers d'expressions, 27 ateliers pour aborder la rédaction personnalisée avec des enfants de 5 à 13 ans, Stéphanie Schneider, ACCÈS Éditions, 2010. Les ateliers associent les écrits à un travail d'arts plastiques, afin de les valoriser et de les enrichir : portraits ; expression à partir de listes de mots, de documents authentiques, d'œuvres artistiques, d'albums de jeunesse. Ils sont autonomes et classés en six chapitres, chacun d'entre eux faisant appel à la personnalité et au vécu des participants.

Multimédia

L'UniverCité, sise à la Cité nationale de l'histoire de l'immigration (Paris), propose chaque année un cycle de conférences sur des thématiques concernant à la fois le présent et le passé des migrations. Elle entend être une université populaire, ouverte à toutes les disciplines scientifiques et au public le plus large. Pour la saison 2010-2011, elle s'intéresse par exemple à des événements inscrits dans l'histoire de France vus du côté des étrangers ou à l'histoire culturelle des migrations à travers les mémoires ou la musique. Toutes les conférences sont archivées pour pouvoir être écoutées en baladodiffusion :
http://www.histoire-immigration.fr/histoire-de-l-immigration/les-podcasts-de-l-univercite

Le bazar animé des cultures immigrées est un projet artistique et culturel visant à mettre en œuvre une réalisation en cinéma d'animation avec différentes classes, notamment des CLA, autour de la mémoire des populations immigrées. Il est conduit par l'association *La Ménagerie* avec des établissements scolaires de Haute-Garonne (académie de Toulouse), dans le cadre du Projet culturel départemental « L'Autre et l'Ailleurs ». Les films d'animation réalisés par les classes, par exemple *Étranges écoles ici et ailleurs*, *Le voyage de FLE*, *Le village* ou encore *Une faim de loup*, peuvent être visionnés sur
http://lamenagerie.com/interventions/animobile/bazar/

On consultera la présentation du dossier pédagogique de *Étranges écoles ici et ailleurs* par Birgit Iehl, professeure de la CLA du collège Berthelot, à Toulouse, ici.

Ressources

Entrées par le jeu, N°2-Octobre2010 et N°3-Novembre 2010 du *Bulletin d'échanges pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage, Entrées,* Centre académique Michel Delay. Les deux Bulletins sont consacrés à l'utilisation de jeux à des fins pédagogiques, en fonction d'une analyse fine des besoins. Étant entendu que « les apprentissages doivent rester l'objectif des activités *jeu* », ces dernières associent le sérieux et la concentration nécessités par les règles, à l'inventivité, l'imagination, l'implication des participants. Favorisant l'expression de soi et la communication, le jeu permet le partage d'idées, d'impressions, de souvenirs. La langue française devient plus familière. De plus, les activités ludiques peuvent toucher plusieurs disciplines à la fois : français, arts plastiques, histoire, géographie, mathématiques... Articles théoriques et présentation par des enseignants de pratiques menées avec leurs élèves développent de façon stimulante ces « Entrées par le jeu ».
http://www.delay.ac-lyon.fr/entrees,60928,fr.html

L'Atelier d'ethnographie : le CASNAV de l'académie de Créteil et l'association « Ethnologues en herbe » ont coordonné le projet « Ateliers d'ethnographie urbaine et de création numérique pour les élèves nouvellement arrivés en France », financé par le Fonds Social Européen. S'agissant de sensibiliser enfants et adolescents à la diversité culturelle et de les initier à des méthodes de travail spécifiques, le projet fait intervenir, dans les établissements scolaires, des ethnologues et des spécialistes du multimédia, selon deux pistes d'exploration : ethnographie des quartiers et découverte de la diversité des patrimoines culturels – avec la coopération de plusieurs musées d'ethnologie de divers pays et régions francophones. Les résultats des enquêtes ethnographiques sont publiés en ligne sur le site *Ethnoclic*, qui permet également aux classes de se mettre en réseau. Une plateforme de coopération, « Patrimoines en mouvement », valorise les collections et fonds numérisés pour en faire des outils pédagogiques. Un livret pour les enseignants a été édité et mis en ligne : http://www.ethnoclic.net/

Mathématiques, du simple au complexe, *Entrées*, N°4-Décembre 2010, Centre académique Michel Delay. Ce numéro entend montrer que si les mathématiques sont synonymes d'ordre et de clarté, « la clameur et la complexité du monde sont pourtant présents dans la manière dont [elles] s'apprennent et se pratiquent. (…) Et, de même que l'histoire des migrations nous aide à restaurer la mémoire de notre propre pluralité, l'histoire des mathématiques nous en rappelle toute la richesse. » Les articles sur le nom des nombres dans diverses langues, l'histoire du calcul et sur des pratiques de classe, intéresseront les enseignants de toutes les disciplines. http://www.delay.ac-lyon.fr/entrees,60928,fr.html

Qu'enseigne-t-on aux élèves nouvellement arrivés en France ? Vingt professeurs enseignant le français en classe d'accueil (CLA), principalement dans l'académie d'Amiens, ont accepté de répondre à un questionnaire portant sur leur progression annuelle. Grâce à cette collaboration, nous pouvons avoir une représentation concrète de l'enseignement aux ENAF et mieux comprendre ou découvrir les différents objets d'étude, ainsi que leur enchaînement, en fonction de l'hétérogénéité des élèves et du temps hebdomadaire de cours. La synthèse de ce travail d'enquête est téléchargeable sur le site *Français Langue Seconde* :
http://francaislangueseconde.awardspace.com/?page_id=59

Formation

Art, interculturel et apprentissage des langues et des cultures, colloque organisé les 5, 6 et 7 septembre 2011 à Angers par le LALIC-CIRCHiLL (Langues, Langages et Interactions culturelles-Centre Interdisciplinaire de Recherches en histoire, Langues et Littératures), Université catholique d'Angers. Citant Jacques Demorgon, selon qui le langage de l'Art, tout comme les langues, nous « relie au monde et aux autres au moyen de nos sens », « lieu d'émergence d'identités individuelles et sociales », mais aussi de rencontre et de création, ce colloque propose de réfléchir aux enjeux d'une interdisciplinarité constituée par le rapprochement entre le domaine des arts et la didactique des langues et cultures. On s'interrogera ainsi sur la manière dont les langages et les approches artistiques contribuent à traiter de la réalité interculturelle et de l'altérité. http://www.uco.fr/colloque-arts-langues-2011

Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français. De la diversité à la synergie, congrès européen organisé par la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) à Prague, du 8 au 11 septembre 2011 : « les valeurs qui ont jusqu'ici caractérisé le discours du français langue étrangère, seconde ou maternelle doivent être à la fois réinterrogées et réaffirmées dans le contexte de l'Europe actuelle et de la mondialisation. » Les participants réfléchiront aux moyens de perfectionner l'enseignement et l'apprentissage du français à tous les niveaux, de susciter et motiver de nouvelles générations de citoyens européens plurilingues, francophones et francophiles. http://www.fipf.info/

Rencontres interculturelles et formation, journée de réflexion et de débats le 22 juin 2011, à Paris, autour du n° 186 de la revue *Éducation permanente* (sous la direction de Marie-José Barbot et Fred Dervin), en partenariat avec le Conservatoire national des arts et métiers. Cette journée proposera de réfléchir au concept d'interculturel, qu'il serait nécessaire de renouveler dans le domaine de la formation**.** Renseignements et

inscriptions : http://www.education-permanente.fr/

Sitographie

http://clincri.free.fr/index.htm **:** pour sa classe de CLIN CRI Aristide Briand (Lyon 7), David Perrin conçoit des activités variées à partir de méthodes de FLE ou d'albums de BD (lecture, vocabulaire, phonétique, grammaire, expression...), toutes mises en ligne sur son site. Des créations d 'élèves sur les « petits riens de la vie » peuvent être lues et écoutées grâce à des albums interactifs. De plus, David Perrin présente les outils TICE dont il se sert et en donne le mode d'emploi.

http://vincent.bonnaure.free.fr **:** professeur de CLIN itinérante, Vincent Bonnaure crée des logiciels libres de droits, qui permettent de réaliser des activités d'apprentissage pour les jeunes élèves. Citons entre autres : le jeu de l'alphabet ; le train de jours ; le jeu des sons explosifs ; numération ; éditeur de cartes de jeu de familles... Tout est téléchargeable très facilement. Vincent Bonnaure est ouvert à toute contribution visant à enrichir et perfectionner son travail.

http://byachepaul.free.fr/MathFle **:** Paul Byache enseigne dans la CLA du collège Longchamp, à Marseille. Son site est entièrement dédié à l'enseignement des mathématiques aux ENAF et entend mutualiser les ressources disponibles dans ce domaine. On y trouvera : contenu des enseignements ; séquences ; exercices et devoirs ; fiches d'évaluation et de suivi ; travaux d'élèves, dont un interdisciplinaire ; liens. Les logiciels nécessaires pour utiliser les contenus du site sont disponibles gratuitement sur internet. Les enseignants peuvent collaborer, en s'inscrivant comme auteur.

http://blogs.crdp-limousin.fr/19-brive-college-moulin-daav/ **:** le Dispositif d'Accueil des Adolescents du Voyage (DAAV) du collège Jean-Moulin, à Brive (académie de Limoges) tient un blog destiné aux élèves et leurs familles, aux équipes éducatives et tous ceux qui s'intéressent à ce public scolaire. On prend ainsi connaissance du projet pédagogique, des activités proposées aux élèves, de leurs réalisations, des ressources disponibles. Le DAAV est fondé sur la forte implication des élèves et des parents, l'interdisciplinarité (langues, histoire, musique, arts plastiques, documentation...) et la collaboration avec d'autres classes.

http://pedagogie2.ac-reunion.fr/langages/cale2007/acc_cale.html : il ne s'agit pas ici de dispositifs pour les publics visés prioritairement par le CASNAV, mais du réseau des Centres académiques de lecture et d'écriture (CALÉ), que l'académie de La Réunion a mis en place pour venir en aide à des élèves des 1er et 2nd degrés en difficulté et prévenir l'illettrisme. Centres de ressources, pôles d'échanges, les CALÉ proposent de travailler sur les savoir-être et savoir-apprendre à partir de méthodes et outils innovants conçus par les enseignants. Pour favoriser la maîtrise de la langue orale et écrite, l'acquisition d'une culture, les projets s'appuient sur le patrimoine (faune, flore, architecture, culture …), des situations authentiques et des interactions permanentes. Ils débouchent sur des productions variées. De plus, les familles, étroitement associées à cette démarche, cernent mieux les besoins de leurs enfants et les objectifs scolaires. Elles peuvent participer aux activités et sont invitées à la présentation des productions des élèves.